

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Юридический факультет



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Основы перевода БЗ+.ДВ.6

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Право и иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Гильманова А.А.

**Рецензент(ы):**

Фахрутдинова А.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Юридического факультета:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гильманова А.А. Кафедра иностранных языков для социально-гуманитарного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Alfia.Gilmanova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Совершенствовать навыки аудирования (1- я группа упражнений: подготовительные, а именно, восприятие иноязычной речи на слух); 2- я группа упражнений: речевые, а именно, совершенствование навыков смыслового различения речевых сообщений;выработать и совершенствовать у обучающихся следующие компетенции:социальные, национально-культурные, речевые, а именно такие, что улучшают процесс понимания иноязычной речи на слух и говорения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

Рассматриваемая дисциплина "Учебное видео в практике иноязычного общения" тесно связана с курсом "Практический курс английского языка", служит для обучения всем видам речевой деятельности (аудированию, чтению, письму, говорению) в рамках заданной программы курса, тематики, владения вокабуляром. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и самостоятельной работы студентов вне аудитории, использование различных режимов работы в аудитории: в группах, в парах, индивидуально. Значительное место отведено методам активного социального обучения, а также дискуссионным методам.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК - 4	СК - 4. учебно-развивающая.Знать и уметь использовать современные методы и методики обучения иностранному языку;
СК - 5	СК - 5 научно-исследовательская. Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, педагогики, психологии, методики в учебном процессе.
СК -1-3	СК- 1 лингвистическая. Уметь анализировать структуру слова, модели словообразования и сочетаемости слов; СК - 2 коммуникативная. Уметь излагать свои мысли в диалогической и монологической речи; читать иноязычный текст различной сложности;СК - социокультурная. Уметь распознавать маркеры социальных отношений и их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки).

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность показывать свои знания в области овладения необходимым для общения вокабуляром; знать грамматический материал курса; знать типы вопросов для составления диалогов по предложенным ситуациям; уметь не только говорить в рамках предложенных тем курса, но и орфографически правильно писать на предложенные темы; уметь воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи; демонстрировать навыки аудирования; чтения - изучающего и ознакомительного.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. London. The Queen's palaces - WINDSOR CASTLE.	5		0	4	0	Дискуссия
2.	Тема 2. WEATHER and CLIMATE. "Britain has no climate, only weather".	5		0	4	0	Творческое задание
3.	Тема 3. MUSIC makes people better and more humane.	5		0	4	0	Творческое задание
4.	Тема 4. DO COORING MAKE US HUMAN? (We are what we eate).	5		0	4	0	Эссе
5.	Тема 5. MODERN THEATRE (Lesson 1).	6		0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. MODERN THEATRE (Lesson 2).	6		0	4	0	Эссе
7.	Тема 7. LEARN BUISINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 1).	6		0	4	0	Контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. LEARN BUSINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 2).	6		0	4	0	Дискуссия
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	32	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. London. The Queen's palaces - WINDSOR CASTLE.

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE (the episode)

##### Тема 2. WEATHER and CLIMATE. "Britain has no climate, only weather".

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

##### Тема 3. MUSIC makes people better and more humane.

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

##### Тема 4. DO COORING MAKE US HUMAN? (We are what we eate).

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

##### Тема 5. MODERN THEATRE (Lesson 1).

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

##### Тема 6. MODERN THEATRE (Lesson 2).

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

##### Тема 7. LEARN BUISNESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 1).

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

##### Тема 8. LEARN BUSINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 2).

*практическое занятие (4 часа(ов)):*

MOVIE

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. London. The Queen's palaces - WINDSOR CASTLE.	5			4	дискуссия

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. WEATHER and CLIMATE. "Britain has no climate, only weather".	5		подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
3.	Тема 3. MUSIC makes people better and more humane.	5		подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
4.	Тема 4. DO COORING MAKE US HUMAN? (We are what we eate).	5		подготовка к эссе	8	эссе
5.	Тема 5. MODERN THEATRE (Lesson 1).	6		подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. MODERN THEATRE (Lesson 2).	6		подготовка к эссе	4	эссе
7.	Тема 7. LEARN BUISINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 1).	6		подготовка домашнего задания	4	контрольная работа
8.	Тема 8. LEARN BUSINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 2).	6			8	дискуссия
	Итого				40	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Метод проектов; метод дискуссий; технологии полного усвоения; активные и интерактивные формы обучения - тренинги.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. London. The Queen's palaces - WINDSOR CASTLE.

дискуссия , примерные вопросы:

Для британцев очень важно жить подчиняясь традициям. Как Вы думаете, в чем основные причины такого поведения? Какие интересные факты Вам известны о правлении королевы Виктории? Что Вы можете рассказать о конституционная монархия.

### Тема 2. WEATHER and CLIMATE. "Britain has no climate, only weather".

творческое задание , примерные вопросы:

Природа в произведениях британских живописцев (Т. Гейнсборо - британский Айвазовский - что позволяет так говорить). Письменное задание - описание картины Т. Гейнсборо "The Mall in St. James' s Park".

### Тема 3. MUSIC makes people better and more humane.

творческое задание , примерные вопросы:

Посмотри мультфильм (cartoon) и поделись своими впечатлениями с аудиторией. Музыка побуждает людей совершать благие поступки (- Да, - Нет. Приведи примеры из жизни ).

### Тема 4. DO COORING MAKE US HUMAN? (We are what we eate).

эссе , примерные темы:

Мы то, что мы едим.

### **Тема 5. MODERN THEATRE (Lesson 1).**

домашнее задание , примерные вопросы:

Поделитесь своими впечатлениями о последнем походе в театр. Кто из персонажей запомнился, почему?

### **Тема 6. MODERN THEATRE (Lesson 2).**

эссе , примерные темы:

История театра У. Шекспира, "The GLOBE". Можно ли найти элементы театральных постановок эпохи У. Шекспира на современной театральной сцене?

### **Тема 7. LEARN BUSINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 1).**

контрольная работа , примерные вопросы:

Пополнение вокабуляра новой профессиональной лексикой.

### **Тема 8. LEARN BUSINESS ENGLISH VOCABULARY (Lesson 2).**

дискуссия , примерные вопросы:

Обсуждение фильма: "FRACTURE" с участием известных актеров: Э. Хопкинса и Р. Гослинга. Опишите любимый (запомнившийся эпизод). Продолжите фразу: "Юрист - человек обладающий....."

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Приблизительный перечень вопросов для зачетного задания:

1. How can you explain the importance of WINDSOR CASTLE for the British monarchy?
2. Is the weather changable in Britain? What proverbs about weather and climate in Britain do you know?
- 3 -4. Famous British actors - in the past and at present.
5. Say some words about your last visit to the theatre.
6. What should the professional lawyer do to prevent the judicial mistake?
7. Remember the episode of the movie "FRACTURE" and answer the question: What does it mean to accomplish the ideal commit?
8. Face is the most important thing among non-verbal forms of communication. Give other examples of body language.
9. Lawyers are traditionally.....
10. What does it mean for British people to follow the traditions.

### **7.1. Основная литература:**

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. :Флинта, 2013. - 256 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
3. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

begin-english (методические разработки и научные статьи) - <http://begin-english.ru>  
cambridge education - [www.edu](http://www.edu)  
Видео-фрагменты - [www.youtube.ru](http://www.youtube.ru)  
Интерне-журнал - <http://www.eidos.ru>  
Социальная сеть работников образования - [nsportal.ru](http://nsportal.ru)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.



Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

DVD- диски с фрагментами из кинофильмов;

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Право и иностранный язык (английский) .

Автор(ы):

Гильманова А.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.